

## Difficultés de l'apprentissage du français pour les apprenants de première année à l'Institut Technique de l'Hôtellerie à Lattaquié

Dr. Fouad Khouri\*  
Pascale Ibrahim\*\*

(Déposé le 23 / 5 / 2022. Accepté 5 / 9 / 2022)

### □ Résumé □

La notion de difficultés d'apprentissage fait l'objet de la psychologie. Cependant, dans la littérature pédagogique, on parle plus d'un échec universitaire que de difficultés d'apprentissage. Notre étude a comme objectif d'avoir une meilleure compréhension des difficultés d'apprentissage du français pour améliorer l'offre pédagogique et aider les étudiants à progresser dans leurs pratiques d'apprentissage. Les questions de recherche nécessitent de s'interroger sur le type de difficultés (linguistique, psychique) : la nature de leurs manifestations (externes ou internes) et comment cerner celles les plus rencontrées chez les apprenants de la première année à l'Institut Technique de l'Hôtellerie à Lattaquié.

**Mots clés :** Difficultés, apprentissage, apprenants, français, facteurs.

---

\* Associate Professor - Faculty of Arts and Humanities - Damascus University- Syria.

\*\* PhD Student - Faculty of Arts and Humanities - Damascus University- Syria.  
Pascale.ebrahim@gmail.com

## صعوبات تعلم اللغة الفرنسية لدى طلاب السنة الأولى في المعهد الفندقي التقاني في اللاذقية

د. فؤاد خوري\*

باسكال إبراهيم\*\*

(تاريخ الإيداع 23 / 5 / 2022 . قبل للنشر في 5 / 9 / 2022)

### □ ملخص □

يهتم علم النفس بمفهوم صعوبات التعلم، ومع ذلك نتحدث في علم الأدب التربوي عن فشل الطالب في حياته الجامعية أكثر مما نتحدث عن صعوبات التعلم.

تهدف دراستنا إلى فهم وتحديد صعوبات تعلم اللغة الفرنسية وذلك من أجل تحسين العملية التربوية ومساعدة الطلاب على تطوير عملية تعلمهم للغة. لذلك نتطرق أسئلة هذا البحث إلى تحديد نوع الصعوبات سواء كانت لغوية أو نفسية وإلى دراسة طبيعة هذه الصعوبات سواء كانت خارجية أو داخلية وأخيراً تحديد صعوبات تعلم اللغة الفرنسية لدى طلاب السنة الأولى في المعهد الفندقي التقاني في اللاذقية.

**الكلمات المفتاحية:** الصعوبات، التعلم، الطلاب، اللغة الفرنسية، العوامل المؤثرة.

\*أستاذ مساعد- كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة دمشق - سورية.

\*\*طالبة دكتوراه- كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة دمشق - سورية. Pascale.ebrahim@gmail.com

## 1. Introduction

En matière de l'apprentissage d'une langue étrangère, la majorité des difficultés qu'affrontent les apprenants lors de leur apprentissage sont dus le plus souvent à l'interférence de la langue maternelle à laquelle ils sont habitués. La notion d'erreur n'est liée qu'aux règles et leur infraction tandis que la notion de difficultés comprend tout le processus de l'apprentissage qui se base sur quelques paramètres. Revoir les conséquences directes et analyser les causes médiate nous permettraient d'aborder concrètement les problèmes afin d'essayer d'y remédier ; c'est pourquoi nous avons choisi d'étudier le contexte de l'apprentissage des apprenants de la première année à l'Institut Technique de l'Hôtellerie à Lattaquié afin de pouvoir déterminer les problèmes auxquels ils sont confrontés.

### 2. 1. La didactique d'une langue étrangère

L'apprentissage d'une langue étrangère est défini comme « un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère » (Cuq, 2003: 303)

La didactique des langues a pour objet l'étude des conditions et des modalités d'enseignement et d'appropriation des langues en milieu non naturel. Son objet ainsi défini, l'enseignement est conçu comme le guidage des apprenants dans leur acte d'appropriation linguistico-culturel.

L'apprentissage d'une langue étrangère loin des communautés parlant cette langue suscite généralement d'énormes difficultés de motivation et de maîtrise.

### 2. Difficultés de l'apprentissage d'une langue étrangère

L'apprentissage d'une langue étrangère est influencé par les connaissances de la langue maternelle dans les domaines de la linguistique, de la psycholinguistique, de la sociolinguistique, ce qui provoque naturellement des interférences avec la langue maternelle.

Pour Cuq et Gruca (2005, p. 117), si l'on considère l'apprenant comme actif dans sa tentative d'appropriation d'une langue étrangère, on peut penser qu'il ne s'y prend pas de manière aléatoire, mais qu'il y applique les ressources de son raisonnement. L'apprenant est un locuteur pourvu de certaines stratégies qui lui permettent d'enrichir ses connaissances et de résoudre ses difficultés de communication en langue étrangère, parmi lesquelles : l'inférence, la mémorisation, la répétition mentale, l'association, l'analogie, le transfert, la simplification, la généralisation, l'induction, la déduction.

La notion de difficultés comprend tout le processus de l'apprentissage qui se base sur quelques paramètres :

- 1) Les paramètres didactiques et socioculturels : la mise au point de méthodes et de programmes scolaires, adaptés aux publics spécifiques ; l'évaluation du niveau culturel et éducatif des apprenants ayant en vue les possibilités de travail individuel ; l'importance du milieu familial quant au choix de la langue étrangère et la motivation de l'apprenant lors de son apprentissage.
- 2) Les paramètres matériels et techniques : les manuels, les cabinets linguistiques, l'équipement des salles (projecteurs, ordinateurs, tableaux interférents, etc.) dont la différence est considérable.
- 3) La formation des enseignants de français, leur motivation et leur désir de perfectionnement, ainsi que les possibilités de stages à l'étranger.
- 4) Les paramètres linguistiques : le fonctionnement du système linguistique dans de différentes situations de communication, les possibilités de communiquer en français, la

pratique de la simulation en tant que méthode d'apprentissage. La maîtrise parfaite de la langue étrangère est liée à la maîtrise des éléments paralinguistiques comme l'intonation, les gestes, le langage du corps, l'expression du visage ainsi que le niveau de maîtrise de la langue maternelle.

5) Les paramètres psychologiques des apprenants : la capacité de concentration, les différents types de mémoire, les penchants naturels, le rapport entre la mémoire et la pensée, le manque de motivation et d'aide de la part de la famille.

### 3. Importance de l'étude des difficultés d'apprentissage d'une langue étrangère

Beaucoup de chercheurs ont prêté une grande importance aux erreurs commises par les apprenants dans leur apprentissage d'une langue étrangère. En fait, la fréquence des erreurs à l'écrit et à l'oral constitue un critère principal d'évaluation de la performance des apprenants.

La grande importance accordée à l'étude des difficultés de l'apprentissage d'une langue étrangère vient du fait que ces difficultés affaiblissent la motivation des apprenants à suivre ce type de cours.

La sociologie de l'éducation s'attache à montrer les effets du contexte familial et socioculturel sur les performances cognitives ; les apprenants sont soumis à des apprentissages implicites et différents selon les milieux familiaux. L'origine sociale, culturelle et le contexte économique étaient considérés comme facteurs importants dans la performance universitaire. Mais ils ne suffisaient pas pour déterminer les causes des difficultés d'apprentissage et rendre compte de l'ensemble des performances universitaires. A partir des années 1990, la notion du rapport au savoir (développé par Charlot, Bautier et Rochex 1992), dans une approche sociologique, cherche à situer les causes des difficultés d'apprentissage non seulement dans les caractéristiques sociales des apprenants mais aussi dans le rôle de l'institution universitaire et surtout dans le sens que donnent les apprenants à l'acte d'apprendre.

### 3. 4. Etude sur terrain

Nous avons élaboré un questionnaire composé de 27 questions. Nous avons distribué ce questionnaire à 70 étudiants de la première année à l'Institut Technique de l'Hôtellerie à Lattaquié.

Nous avons gardé l'anonymat dans ce questionnaire pour deux raisons : premièrement pour respecter les normes imposées dans l'élaboration des enquêtes et, deuxièmement pour que les enquêtés répondent au questionnaire sans gêne et avec plus de liberté.

Nous commençons par un point relatif au profil des étudiants, celui du **sexe** :

Le tableau montre que 30% des apprenants sont des hommes alors que le reste sont des femmes.

Sexe	Nombre traité	Fréquence
Homme	24	30%
Femme	46	70%
Total d'observations	70	100%

### 1. Quelle est la profession de votre père ?

Profession du père	Nombre traité	Fréquence
Fonctionnaire	32	74%
Enseignant	11	3%
Ne travaille pas	11	3%
Autre	16	20%
Total d'observations	70	100%

Ce tableau montre les différentes professions exercées par les pères des étudiants soumis à l'enquête. Les données montrent que 74% sont des fonctionnaires, 3% sont des enseignants. 3% n'ont pas d'emploi, alors que 20% font des travaux différents : commerçant, couturière, chauffeur, ingénieur...

## 2. Avez-vous assez de temps pour étudier chez vous ? Si non, pourquoi ?

Temps pour étudier	Nombre traité	Fréquence
Oui	49	64%
Non	21	36%
Total d'observations	70	100%

En ce qui concerne le temps d'étude, 64% des apprenants affirment qu'ils ont le temps pour étudier. Par contre, 36% affirment qu'ils n'ont pas le temps d'étudier parce qu'ils ont beaucoup de travaux à faire.

## 3. Quel est votre niveau en langue française ?

Niveau en langue française	4. Nombre traité	Fréquence
Débutant	39	64%
Intermédiaire	15	19%
Avancé	10	13%
Expert	6	4%
Total d'observations	70	100%

A la lecture du tableau, nous constatons que 64% des apprenants ont un niveau débutant en langue française, 19% ont un niveau intermédiaire, alors que le niveau de 13% est avancé et celui de 4% est expert.

## 4. L'apprentissage de la langue française vous semble

Apprentissage de la langue française	5. Nombre traité	Fréquence
Très utile	34	48%
Utile	18	30%
Peu utile	10	15%
Pas du tout utile	8	7%
Total d'observations	70	100%

Selon le tableau, l'apprentissage de la langue française semble très utile pour 48% des étudiants alors qu'il est utile pour 30% d'eux. 15% trouvent que cet apprentissage est peu utile mais le reste ne le trouve pas du tout utile.

## 5. Pourquoi avez-vous choisi la langue française ?

Choix de la langue française	Nombre traité	Fréquence
Pour continuer ce que vous avez déjà commencé	23	34%
Pour obtenir une certification	8	10%
Pour continuer vos études à l'étranger	12	21%
C'est une langue importante dans votre statut professionnel	22	33%
C'était le choix des parents	4	2%
Autre	0	0%
Total d'observations	70	100%

Le tableau montre que 34% des étudiants ont choisi d'étudier le français pour continuer ce qu'ils ont déjà étudié, 10% l'ont choisi pour obtenir une certification, 21% pour continuer

leurs études à l'étranger. 33% ont opté le français parce que, pour eux, c'est une langue importante dans leurs statuts professionnels alors que 2% ont étudié le français selon le désir de leurs parents.

#### 6. Est-ce que vous assistez régulièrement aux cours de français ? Si non, pourquoi ?

Assister aux cours	Nombre traité	Fréquence
Oui	49	80%
Non	21	20%
Total d'observations	70	100%

Le tableau montre que 80% des apprenants assistent régulièrement aux cours de français, mais ce n'est pas le cas de 20% à cause de leur occupation aux travaux privés, et à cause de l'habitat lointain de quelques apprenants.

#### 7. A quoi le français vous servira-t-il ?

Le français sert à	Nombre traité	Fréquence
Réussir à l'examen	26	37%
Lire des références de spécialité en français	10	16%
Continuer vos études supérieures en France	25	34%
Continuer vos études supérieures dans un pays francophone	9	13%
Autre	0	0%
Total d'observations	70	100%

Selon le tableau, le français sert pour 37% des apprenants à réussir à l'examen, pour 16% à lire des références de spécialité en français. 34% trouvent que le français est utile pour continuer leurs études supérieures en France alors que le français sert pour 13% à continuer leurs études supérieures dans un pays francophone.

#### 8. Qu'est-ce qui est difficile en français ?

Difficile en français	Nombre traité	Fréquence
1) La prononciation	37	43%
L'écriture	7	7%
La grammaire	14	26%
Le lexique	12	24%
Total d'observations	70	100%

En lisant le tableau, 43% des apprenants trouvent que la prononciation en français est difficile, 7% estiment que l'écriture est difficile. Tandis que, la grammaire est difficile pour 26%, et le lexique l'est pour 24%.

#### 9. Comment vous pouvez vous exprimer à l'oral ?

Exprimer à l'oral	Nombre traité	Fréquence
Bien	12	13%
Très bien	14	14%
Mal	36	63%
Pas du tout	8	10%
Total d'observations	70	100%

A la lecture du tableau, nous constatons que 13% des apprenants interrogés peuvent s'exprimer bien à l'oral, 14% s'expriment très bien à l'oral. 63% s'expriment mal alors que 10% n'arrivent pas du tout à s'exprimer à l'oral.

#### 10. A l'écrit, est-ce que vous comprenez les consignes ?

6. Comprendre l'écrit	Nombre traité	Fréquence
Oui	37	56%
Non	33	44%
Total d'observations	70	100%

Le tableau montre que 56% des étudiants interviewés comprennent les consignes données à l'écrit alors que 44% ne peuvent pas les comprendre.

#### 11. Est-ce que vous vous aidez du dictionnaire ?

Le dictionnaire	Nombre traité	Fréquence
Oui	21	20%
Non	49	80%
Total d'observations	70	100%

D'après le tableau, 20% des apprenants s'aident du dictionnaire tandis que 80% ne le font pas.

#### 12. A la maison, qui vous aide à faire vos devoirs de français ?

Aide aux devoirs	Nombre traité	Fréquence
Parents	22	34%
Amis	9	13%
Professeurs	13	16%
Personne	26	37%
Total d'observations	70	100%

Le tableau montre que les parents de 34% des étudiants aident leurs enfants à faire leurs devoirs de français, les amis de 13% des apprenants interrogés les aident à accomplir leurs tâches de français. 16% des apprenants ont besoin d'aide de leurs professeurs pour réaliser leurs devoirs, mais 37% accomplissent leurs devoirs sans que personne les aide.

#### 13. Quelle(s) compétence(s) cherchez-vous à développer dans les cours du français ?

Compétence (s) à développer	7. Nombre traité	Fréquence
Compréhension orale	8	10%
Compréhension écrite	40	64%
Expression orale	11	13%
Expression écrite	11	13%
Total d'observations	70	100%

D'après le tableau, 64% des étudiants cherchent à développer la compétence de la compréhension écrite dans les cours du français, 10% cherchent à améliorer la compétence de la compréhension orale. Alors que, celle de l'expression orale est cherchée par 13%, et celle de l'expression écrite est développée par 13%.

#### 14. Vous apprenez le français pour satisfaire des besoins :

Besoins en français	Nombre traité	Fréquence
Langagiers	25	34%
Communicatifs	23	30%
Civilisationnels	10	16%
Professionnels	12	20%
Total d'observations	70	100%

En lisant le tableau, nous constatons que 34% des apprenants apprennent le français pour satisfaire des besoins langagiers, 30% ont des besoins communicatifs. Les besoins de 16% sont civilisationnels et les besoins de 20% sont professionnels.

### 15. Qu'est-ce qui vous empêche de satisfaire vos besoins ?

Problèmes	Nombre traité	Fréquence
Problème de compréhension des cours	22	30%
Problème d'expression orale	10	10%
Problème d'expression écrite	26	43%
Problème psychologique	12	17%
Autre	0	0%
Total d'observation	70	100%

Concernant les problèmes de l'apprentissage, 30% des apprenants rencontrent des problèmes de compréhension des cours, 10% ont des problèmes d'expression orale. Des problèmes d'expression écrite rencontrent 43% des étudiants alors que des problèmes psychologiques empêchent 17% des apprenants de satisfaire leurs besoins.

### 16. Quels sont les moyens qui vous aident à surmonter les difficultés ?

Dix étudiants seulement ont répondu à cette question; un étudiant croit que le contact avec le professeur l'aide à réaliser ses besoins, un autre pense qu'il faut voyager ou se trouver sur le terrain pour appliquer tout ce qui est théorique, trois autres souhaitent alléger le contenu du programme qui leur est imposé alors que les trois autres pensent que le travail en groupe en classe est un moyen efficace qui encourage l'apprenant à participer dans les cours de français; enfin, deux étudiants trouvent qu'il est nécessaire de bien équiper les salles de cours de français avec les ordinateurs, l'Internet, etc.

### Synthèse

De ce qui précède, nous remarquons que la majorité des apprenants interrogés sont femmes. Ce qui joue un rôle essentiel dans la stabilité de la famille, c'est la profession des parents qui détermine la situation économique ayant une influence sur l'apprentissage de l'apprenant. La majorité des parents des apprenants interrogés ont des professions stables, comme nous observons dans le tableau, les familles appartiennent aux différents niveaux socioéconomiques et cette différence peut avoir une influence sur l'apprentissage de l'étudiant.

Concernant le temps d'étude, le fait d'avoir beaucoup de tâches à accomplir après le cours peut rendre difficile l'apprentissage de l'apprenant. Nous constatons que la plupart des apprenants interrogés ont le temps d'étudier, ce qui facilite leur apprentissage de la langue française.

Par ailleurs, savoir le niveau des apprenants en français est très important dans cette recherche car cela peut imaginer la capacité de l'apprenant à comprendre les cours. Nous remarquons que la majorité des apprenants ont un niveau intermédiaire en français, ce qui joue un rôle essentiel dans la compréhension des cours.

Le choix d'étudier la langue française est très essentiel dans cette enquête car il s'agit de la motivation de l'apprenant ; si l'apprenant est obligé d'étudier le français, cela rend ennuyeux l'apprentissage et non motivé. La majorité des apprenants interviewés ont choisi d'étudier la langue française pour continuer ce qu'ils avaient déjà appris, et en même temps ils trouvent que le français est très important dans leur statut professionnel.

En effet, assister régulièrement aux cours constitue un facteur très important dans cette recherche car cela permet d'analyser les objectifs de l'apprentissage des apprenants et en



même temps, analyser les difficultés qui empêchent les apprenants d'assister aux cours et qui influencent alors leur apprentissage. Nous remarquons que 20% des apprenants interrogés n'assistent pas régulièrement aux cours du français à cause de leur engagement aux travaux privés ou de leur habitat lointain.

Aussi, savoir l'utilité de la langue française pour les apprenants est d'une grande importance car cela constitue une sorte de motivation pour les apprenants ; certains apprenants pensent que le français sert à réussir à l'examen alors que d'autres trouvent que la langue française est utile pour continuer leurs études supérieures en France.

Quant à la question cruciale de l'aspect le plus difficile en français, cette question a beaucoup plus d'importance puisqu'elle peut nous montrer les problèmes que les apprenants interrogés rencontrent dans leur apprentissage de la langue française. Nous remarquons que la plupart des apprenants ont des problèmes concernant la prononciation en français, ceux-ci s'expriment mal à l'oral alors que d'autres répondent qu'ils ont des manques au lexique et à la grammaire et pour cela ils n'arrivent pas à bien comprendre les consignes données à l'écrit ; ils ont besoin de l'aide d'un dictionnaire pour pouvoir surmonter les difficultés rencontrées.

En ce qui concerne les compétences que les étudiants cherchent à développer dans les cours, cette question a beaucoup d'importance puisqu'elle détermine les besoins des étudiants ; la majorité des étudiants interviewés cherchent à améliorer la compétence de la compréhension écrite pour satisfaire leurs besoins langagiers et communicatifs.

Le fait d'avoir des problèmes dans les cours peut rendre difficile l'apprentissage de la langue française et empêche les apprenants de satisfaire leurs besoins. Certains apprenants interviewés trouvent des problèmes dans la compréhension des cours, d'autres ont des problèmes psychologiques qui les empêchent d'atteindre leurs objectifs de l'apprentissage de la langue française.

## 8. Conclusion

A travers cet article, nous avons tenté de mettre en exergue les problèmes que rencontrent les étudiants du français à l'Institut Technique de l'Hôtellerie à Lattaquié. Nous avons trouvé que certains apprenants rencontrent des difficultés linguistiques, d'autres rencontrent des difficultés psychiques ... cela dépend du niveau de l'apprenant et de son entourage qui peut influencer, positivement ou négativement, sur son apprentissage.

Pour conclure, nous constatons qu'il y a d'importantes différences entre la langue apprise et la langue maternelle des apprenants au niveau phonologique, lexical et morphosyntaxique. Ces différences présentent une grande difficulté aux apprenants dans le processus d'apprentissage.

A cela s'ajoutent d'autres problèmes comme les problèmes psychologiques, financiers, etc. qui feraient des obstacles devant l'apprentissage d'une langue étrangère.

## Bibliographie

- ABDERREZAK, A. Analyse des difficultés rencontrées par des élèves Algériens de 1<sup>ère</sup> A.S. dans l'expression des temps verbaux en français, dans *Insaniyat*, 2011, pp. 189-196.
- ANSALONE, M. Les problèmes de l'enseignement/apprentissage du FLE dans les facultés d'économie en Italie, dans *Les langues de spécialité dans l'enseignement supérieur technologique des pays de la communauté européenne*, Cahiers de l'APLIUT, 1994, pp. 33-46.
- BENABBES, S. *La prise en compte de l'appartenance socioculturelle d'un lecteur dans la phase de révision d'un écrit en FLE*, Mémoire de Master, Université de BATNA, 2008.

- BENAMMAR, N. L'enseignement/Apprentissage du FLE : Obstacles et Perspectives, Synergies Algérie n7, 2009, pp. 277-288.
- BOURGADE, M.-V. Problèmes d'une didactique spécifique, dans *Le français de scolarisation*, 2002, pp. 63-78.
- CUQ, J.-P. *Une introduction à la didactique du français langue étrangère*, Paris, Didier – Hatier, 1996.
- CUQ, J.-P. *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, ASDIFLE, 2003.
- CUQ, J.-P. et GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, PUG, 2003.
- DABENE, L. *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette, 1994.
- DAOUADJI, M. *Les difficultés d'apprentissage chez les élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire*, Mémoire de Master, Université Abdelhamid Ibn Badis Algérie, 2012.
- FATTA, A. *Les difficultés d'apprentissage du français langue étrangère par des apprenants d'origine saoudienne*, Université Roi Saoud, 2011.
- HOLLEC, H. *L'apprentissage autodirigé, une autre offre de formation*, Conseil de l'Europe, 1996.
- TIAGLOVA, S. *Quelques problèmes d'acquisition du français seconde langue étrangère*, 2007.
- VAN-GRUNDERBEECK, N. *Les difficultés en lecture: diagnostic et pistes d'interventions*, Québec : Gaëtan Morin Editeur, 1994.
- ZHANG, L. Difficultés d'apprentissage de français chez les étudiants chinois, Synergies Chine, n9, 2014, pp. 165-173.